

Nuestro idioma de cada día

LA “LOCACIÓN” IDEAL

Emilio Bernal Labrada

de la Academia Norteamericana de la Lengua Española

ESTIMADAS-OS LECTORAS-ES: Créase o no, los presentadores y locutores hispanos ya empiezan “locándonos” en esta resbaladiza cuesta. Porque si “locación” es aceptable versión de *location* entonces podremos echar mano de todos sus derivados: *locar*, *locable*, *locando*, y por qué no, *enlocar* y *relocar*; ah, y también “*alocar*” (*allocate*) [en efecto, es una clara locura . . .]. Digamos que los tales orates de la tele- y radiodifusión pronto “CO-LOCARÁN” al pobre idioma de Cervantes en un sanatorio.

EJECUCIÓN. También nos informan que por tales y cuales motivos están “ejecutando” órdenes superiores. Si es que hay “ejecuciones”, sugerimos excelentes candidatos para librarnos hipotéticamente de tales “idiodelincuentes”. **Cúmplanse** así —como se **cumplen** los dictados— los principios de la normativa castellana.

“FELIZ MITAD DE SEMANA”. Como ciertos presentadores así nos lo desean, creemos justo también hablar de “sexto de semana” y otras fracciones neológicas. ¿Por qué también no fraccionamos al mes en mitades, cuartos y octavos? Olvidémonos de semanas y quincenas y sigamos la nueva onda, sin meternos en demasiadas “honduras”. ¡Feliz décimo sexta parte del mes, amigos!

CAMPO DE FÚTBOL AMERICANO. Para explicarnos el largo de cierto espacio (copiando el método estadounidense), así nos lo han comunicado, pero —no les miento— elevando el cálculo a “distancia equivalente a tres y medio campos de fútbol”. Hmm, ¡qué innovación! Mucho más claro y conciso que el tradicional: “350 metros”.

“PARA NOSOTROS”. Más en serio: **solemos** oír grabaciones telefónicas como “sus comentarios son muy importantes **para nosotros**”, copiado a la letra el predicamento inglés terminado en “*for us*”. Si comprensible, no es sintaxis muy española, como sería: “Mucho nos importan sus consejos” o “Les anticipamos las gracias por el favor de sus sugerencias”.

“MUERTOS Y HERIDOS TRAS . . . un aparatoso choque”. ¿Es que murieron y resultaron lesionados (no precisamente “heridos”) DESPUÉS del choque? ¿Y cuánto tiempo tuvieron que esperar por morir y lesionarse? Se siente aquí un olorcito a la errónea muletilla noticiera estadounidense “*after*”. PREGUNTA: ¿No sería más lógico y probable que tales hechos ocurrieran “EN” o “DEBIDO A”? Aquí está su modelo, señoras-es de la “locación”, digo locución: “Muertos y lesionados por aparatoso accidente” [sin el “**deja**” (*leaves*) que suelen emplear los mimos de la difusión].

FUERA DE CONTROL. Estamos de acuerdo: es lo que ocurre con los locutores, presentadores y **redactores** de la radio- y teledifusión hispana.

Traducen perfectamente “*out of control*”, pensando en la ajena lengua y olvidando que en español tenemos una versión auténtica y brevísima: “DESCONTROLADO-A”. **Contrólense**, amigas-os de la prensa: ¡aún están a tiempo!

AMANTES de la eubolia: la disLOCACIÓN de la lengua cervantina es impideble. e imperdible, si EJECUTAMOS con la mayor misericordia, siquiera hipotéticamente, a los responsables de este “**campo de fútbol**” de crecientes y múltiples dimensiones. ¡Colaboremos y RECONTROLEMOS esta digna y sacra misión!

Emilio Bernal Labrada, de la Academia Norteamericana, es autor de: El buen uso impide el abuso / Good Usage Prevents Abusage, Asesinatos impunes y crímenes de Costra en la vida pública de EE.UU., La prensa liebre o los crímenes del idioma, etc. Pedidos a emiliolabrada@msn.com. “La fuerza sin razón es la sinrazón.”